

# CHORALIS CONSTANTINUS 500

A HABSBURG CSÁSZÁRI UDVAR ÉNEKES SZERTARTÁSAI A 15-16. SZÁZADI GYAKORLAT ALAPJÁN  
VOCAL LITURGICAL MUSIC IN THE HABSBURG IMPERIAL COURT ACCORDING TO 15TH AND 16TH-CENTURY PRACTICES

*Introitus* – Heinrich Isaac: **Resurréxi** (Choralis Constantinus II.)  
*Kyrie* – Heinrich Isaac: XIII. Missa Paschale  
*Gloria* – Heinrich Isaac: XIII. Missa Paschale  
*Graduale* – **Hæc dies** (Choralis Constantinus II.)  
*Alleluia* – Heinrich Isaac: **Pascha nostrum** (Choralis Constantinus II.)  
*Sequentia* – **Víctimæ paschali laudes**  
*Credo*  
*Offertorium* – **Terra trémuit** (Graduale Pataviense, fol. 83v)  
*Sanctus* – Heinrich Isaac: XIII. Missa Paschale  
*Agnus Dei* – Heinrich Isaac: XIII. Missa Paschale  
*Communio* – Heinrich Isaac: **Pascha nostrum** (Choralis Constantinus II.)  
*Exitus* – Adrian Willaert: **Regína cæli**

## Dominica Resurrectionis

### Introitus

Resurréxi, et adhuc tecum sum, alleluia:  
posuisti super me manum tuam, alleluia:  
mirábilis facta est sciéntia tua, alleluia, alleluia.  
Ps. Dómine, próbásti me, et cognovísti me: tu  
cognovísti sessiónem meam, et  
resurrectiónem meam.  
Glória Patri et Filio et Spirítui Sancto sicut  
erat in princípío et nunc et semper et in  
sæcula sæculórum. Amen.

### Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.  
Kýrie, eléison.  
Christe, eléison.  
Christe, eléison.  
Christe, eléison.  
Kýrie, eléison.  
Kýrie, eléison.  
Kýrie, eléison.

*Glória in excelsis Deo* et in terra pax  
homínibus bonæ voluntátis. Laudámus te,  
benedícimus te, adorámus te, glorificámus  
te, gratias ágimus tibi propter magnam  
glóriam tuam, Dómine Deus, Rex cæléstis  
Deus Pater omnipotens, Dómine Fili  
unigénite, Iesu Christe, Dómine Deus,  
Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccáta  
mundi, miserére nobis; qui tollis peccáta  
mundi, súscipe deprecatióem nostram. Qui  
sedes ad dexteram Patris, miserére nobis.  
Quóniam tu solus Sanctus, tu solus  
Dóminus, tu solus Altíssimus, Iesu Christe,  
cum Sancto Spirítu: in glória Dei Patris.  
Amen.

### Graduale

Hæc dies quam fecit Dóminus: exsultémus, et  
lætémur in ea. V) Confitémíni Dómino,  
quóniam bonus: quóniam in sæculum  
misericórdia eius.



Alle-lú - ia.

V) Pascha nostrum immolátus est Christus.

## Húsvét vasárnap

Belvárosi Szt. Anna Templom (2009. április 12., 11.30)

### Introitus

Feltámadtam és íme, veled vagyok, alleluia.  
Feletem tartod kezedet, alleluia: tudásod  
csodálatos előttem, alleluia, alleluia.  
Ps. Uram, te megvizsgáltás és ismeresz engem:  
tudod, ha leülök és ha felkelek.  
Dicsőség az Atyának és Fiúnak és Szentlélek  
Istennek. Miképpen kezdetben vala, most és  
mindenkor és mindörökkön örökké. Ámen.

### Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!  
Uram, irgalmazz!  
Krisztus, kegyelmezz!  
Krisztus, kegyelmezz!  
Krisztus, kegyelmezz!  
Uram, irgalmazz!  
Uram, irgalmazz!  
Uram, irgalmazz!

*Dicsőség a magasságban Istennek*, és a földön  
békesség a jóakarató embereknek. Dicsőtünk  
téged, áldunk téged, imádunk téged,  
magasztalunk téged, hálát adunk neked nagy  
dicsőségedért, Urunk és Istenünk, mennyei  
Király, mindenható Atyaisten. Urunk, Jézus  
Krisztus, egyszülött Fiú, Urunk és Istenünk,  
Isten Báránya, az Atyának Fia, te elveszed a  
világ bűneit, irgalmazz nekünk; te elveszed a  
világ bűneit, hallgasd meg könyörgésünket. Te  
az Atya jobbján ülsz, irgalmazz nekünk. Mert  
egyedül te vagy a Szent, te vagy az Úr, te vagy  
az egyetlen Főlség, Jézus Krisztus, a  
Szentlélekkel együtt, az Atyaisten  
dicsőségedben. Amen.

### Graduale

Eze az a nap, melyet az Úr megszabott,  
ujjongjunk és vigadjunk rajta! V)  
Magasztaljátok az Urat, mert jó, mert irgalma  
örökkévaló!

V) A mi húsvéti bárányunk: Krisztus  
megöletett.

## Easter Sunday

St. Anna's Church (12. April, 2009. at 11.30AM)

### Introitus

I arose, and am still with Thee, alleluia; Thou  
hast laid Thy hand upon me, alleluia; Thy  
knowledge is become wonderful, alleluia,  
alleluia.  
Ps. Lord, Thou hast searched Me and known  
Me; Thou knowest my sitting down and My  
rising up.  
Glory be to the Father, and to the Son, and to  
the Holy Ghost. As it was in the beginning, is  
now, and ever shall be, world without end.  
Amen.

### Lord, have mercy.

Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.  
Christ, have mercy.  
Christ, have mercy.  
Christ, have mercy.  
Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

*Glory to God in the highest*. And on earth peace  
to people of good will. We praise You. We  
bless You. We worship You. We glorify You.  
Lord God, heavenly King, God the Father  
almighty. Lord Jesus Christ, the Only-  
begotten Son. Lord God, Lamb of God, Son  
of the Father. You who take away the sins of  
the world, have mercy on us. You who take  
away the sins of the world, receive our prayer.  
You who sit at the right hand of the Father,  
have mercy on us. For You alone are holy.  
You alone are Lord. You alone are the Most  
High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the  
Glory of God the Father. Amen.

### Graduale

This is the day which the Lord hath made: let  
us rejoice and be glad in it. V) Give praise  
unto the Lord, for He is good: for His mercy  
endureth for ever.

V) Christ our Pasch is immolated.

### *Sequentia*

Víctimæ paschali laudes ímmolent Christiáni  
Agnus redémit oves; Christus innocens Patri  
reconciliávit peccatóres.  
Mors et víta duéllo confluxére mirándo; dux  
víta mórtuus, regnat vivus.  
Dic nobis, María, quid vidísti in via?  
Sepúlchrum Christi vivéntis et glóriam vídi  
resurgéntis.  
Angélicos testes, sudárium et vestes.  
Surréxit Christus spes mea: præcédet vos in  
Galilæam.  
Scimus Christum surrexisse a mórtuis vere;  
tu nobis, victor Rex, miserére. Amen.  
Alleluia.

*Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factórem cæli et terræ, visibílium ómnium et invisibílium. Et in unum Dóminum Iesum Christum, Fílium Dei unigénitum, et ex Patre natum ante ómnia sæcula. Deum de Deo, lumen de lúmine, Deum verum de Deo vero, génitum, non factum, consubstantiálem Patri: per quem ómnia facta sunt. Qui propter nos hómines et propter nostram salútem descéndit de cælis. Et incarnátus est de Spíritu Sancto ex María Vírgine, et homo factus est. Crucífixus etiám pro nobis sub Póntio Piláto; passus et sepúltus est, et resurréxit tértia die, secúndum Scriptúras, et ascéndit in cælum, sedet ad dexteram Patris. Et iterum ventúrus est cum glória, iudicáre vivos et mórtuos, cuius regni non erit finis. Et in Spíritum Sanctum, Dóminum et vivificántem: qui ex Patre Filióque procedít. Qui cum Patre et Fílio simul adorátur et conglorificátur: qui locútus est per prophétas. Et unam, sanctam, cathólicam et apostólicam Ecclesiám. Confiteor unum baptísma in remissionem peccatórum. Et expécto resurrectionem mortuórum et vítam ventúri sæculi. Amen.*

### *Offertorium*

Terra trémuit et quiévit, dum resúrgeret in iudício Deus, alleluia.

*Sanctus, sanctus, sanctus Dóminus Deus Sábaoth.  
Pleni sunt cæli et terra glória tua.  
Hosanna in excélsis.  
Benedíctus qui venit in nómine Dómini.  
Hosanna in excélsis.*

*Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: miserére nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: miserére nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: dona nobis pacem.*

### *Communio*

Pascha nostrum immolátus est Christus, alleluia: itaque epulémur in ázymis sinceritátis, et veritátis, alleluia, alleluia, alleluia.  
*Confitémini Dómino, quóniam bonus, quóniam in saculum misericórdia eius.*

### *Sequentia*

A húsvéti áldozatnak zengejenek dicséretet a keresztények.  
A Bárány juhokat váltott meg, és a bűnnélküli Krisztus kibékítette az Atyával a bűnösöket. Csodálatos viadallal megvívott az élet és a halál: és az élet meghalt vezére uralkodik élve. Mondd el nekünk, Mária: Mit láttál az úton? Láttam az élő Krisztus sírhelyét s a Föltámadtnak dicsőségét.  
Az angyali tanukat, a szemfedőt s a ruhákat. Föltámadt Krisztus, én reményem: Galileába, előtettek mégyen.  
Tudjuk Krisztusról, hogy valóban föltámadt halottaiból: győzelmes Királyunk: te irgalmazzálna minékünk. Amen, Alleluia.

*Hiszek az egy Istenben, mindenható Atyában, mennynek és földnek, minden láthatónak és láthatatlannak Teremtőjében. Hiszek az egy Úrban, Jézus Krisztusban, Isten egyszülött Fiában, aki az Atyától született az idő kezdete előtt. Isten az Istentől, Világosság a Világosságtól, valóságos Isten a valóságos Istentől, született, de nem teremtmény, az Atyával egylényegű; és minden általa lett. Értünk, emberekért, a mi üdvösségünkért leszállott a mennyből. Megtestesült a Szentlélek erejéből Szűz Máriától, és emberré lett. Poncius Pilátus alatt értünk keresztre feszítették, kínhalált szenvedett és eltemették. Harmadnapra feltámadott az Írások szerint, fölment a mennybe, ott ül az Atyának jobbján, de újra eljön dicsőségben, ítélni élőket és holtakat, és országának nem lesz vége. Hiszek a Szentlélekben, Urunkban és életünkben, aki az Atyától és a Fiútól származik; akit éppúgy imádunk és dicsőítünk, mint az Atyát és a Fiút. Ő szólt a próféták szavával. Hiszek az egy, szent, katolikus és apostoli Anyaszentegyházban, vallom az egy keresztséget a bűnök bocsánatára, várom a holtak feltámadását és az eljövendő örök életet. Ámen.*

### *Offertorium*

A föld megrendült és elcsöndesedett, mikor az Isten ítéletre kelt, alleluia.

*Szent vagy, szent vagy, szent vagy, mindenség Úra, Istene.  
Dicsőséged betölti a mennyet és a földet.  
Hozsanna a magasságban.  
Áldott, aki jön az Úr nevében.  
Hozsanna a magasságban.*

*Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit: irgalmaz nekünk.  
Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit: irgalmaz nekünk.  
Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit: adj nekünk békét.*

### *Communio*

A mi húsvéti bárányunk: Krisztus megöletett, alleluia: Üljünk tehát ünnepet az egyes lelkület és igazság kovásztalanságával, alleluia, alleluia, alleluia!  
*Hálát adjatok az Úrnak, mert jó, mert az ő*

### *Sequentia*

Christians! to the Paschal Victim offer your thankful praises.  
The Lamb the sheep redeemeth: Christ, who only is sinless, reconcileth sinners to the Father.  
Death and life contended in that conflict stupendous: the Prince of Life, who died, deathless reigneth.  
Speak, Mary, declaring what thou sawest wayfaring.  
"The tomb of Christ who now liveth: and likewise the glory of the Risen.  
Bright Angels attesting, the shroud and napkin resting.  
Yea, Christ my hope is arisen: to Galilee He goeth before you."  
We know that Christ is risen, henceforth ever living: Have mercy, Victor King, pardon giving. Amen. Alleluia.

*I believe in one God, The Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord, Jesus Christ, the Only-begotten Son of God. Born of the Father before all ages. God of God, Light of Light, true God of true God. Begotten, not made, of one substance with the Father. By whom all things were made. Who for us men and for our salvation came down from heaven. And became incarnate by the Holy Spirit of the Virgin Mary: AND WAS MADE MAN. He was also crucified for us, suffered under Pontius Pilate, and was buried. And on the third day He rose again according to the Scriptures. He ascended into heaven and sits at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and His kingdom will have no end. And in the Holy Spirit, the Lord and Giver of life, Who proceeds from the Father and the Son. Who together with the Father and the Son is adored and glorified, and who spoke through the prophets. And one holy, Catholic and Apostolic Church. I confess one baptism for the forgiveness of sins and I await the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.*

### *Offertorium*

The earth trembled and was still when God arose in judgment, alleluia.

*Holy, Holy, Holy  
Lord God of Hosts.  
Heaven and earth are filled with your glory.  
Hosanna in the highest.  
Blessed is He Who comes in the Name of the Lord.  
Hosanna in the highest.*

*Lamb of God, Who take away the sins of the world, have mercy on us.  
Lamb of God, Who take away the sins of the world, have mercy on us.  
Lamb of God, Who take away the sins of the world, grant us peace.*

### *Communio*

Christ our Pasch is immolated, alleluia: therefore let us feast with the unleavened bread of sincerity and truth, alleluia, alleluia, alleluia.  
*O give thanks unto the Lord, for he is gracious:*

Dicat nunc Israel: Quoniam bonus, quoniam in saeculum misericordia eius.  
De tribulatione invocari Dominum, et exaudivit me in latitudine Domini.  
Bonum est confidere in Domino, quam confidere in homine.  
Omnes gentes circumierunt me, et in nomine Domini, quia ultus sum in eos.  
Circumdantes circumdederunt me, et in nomine Domini, quia ultus sum in eos.  
Impulsus eversus sum, ut caderem, et Dominus suscepit me.  
Fortitudo mea et laus mea Dominus, et factus est mihi in salutem.  
Vox exultationis et salutis in tabernaculis iustorum.  
Dextera Domini fecit virtutem; dextera Domini exaltavit me: dextera Domini fecit virtutem.  
Non moriar, sed vivam, et narrabo opera Domini.  
Confitebor tibi quoniam exaudivisti me, et factus es mihi in salutem.  
Lapidem quem reprobaverunt adificantes, hic factus est in caput anguli.  
A Domino factum est istud, et est mirabile in oculis nostris.  
Hac est dies quam fecit Dominus; exultemus, et letemur in ea.  
O Domine, salvum me fac; o Domine, bene prosperare.  
Benedictus qui venit in nomine Domini: benediximus vobis de domo Domini.  
Deus meus es tu, et confitebor tibi; Deus meus es tu, et exaltabo te.  
Confitebor tibi quoniam exaudivisti me, et factus es mihi in salutem.  
Confitemini Domino, quoniam bonus, quoniam in saeculum misericordia eius.

#### Motetta

Regina caeli letare, Alleluia,  
Quia quem meruisti portare, Alleluia,  
Resurrexit sicut dixit, Alleluia.  
Ora pro nobis Deum. Alleluia.

irgalmassága örökekévaló.  
Mondja most Izrael: „mert jó mert az ő irgalmassága örökekévaló”.  
A szorongatásban segítségül hívtam az Urat meghallgatóit engem az Úr és tágasságra vezetett.  
Jobb az Úrban bizalmat tartani mint az emberben bizakodni.  
Minden pogány-népek megkörnyékezték engem de az Úr nevében elvesztém őket.  
Körülvén körülvettek engem de az Úr nevében elvesztém őket.  
Reám robanván feltaszítottak engem, hogy elessem de az Úr megtartott engem.  
Az Úrban van az én erősségem és dicsőségem és üdvösségemé lett nekem.  
A rigaságnak és üdvösségnek szava az igazaknak sátraiban:  
„Az Úr jobbjá erőt cselekedett az Úr jobbjá felmagasztalt engem az Úr jobbjá erőt cselekedett!”  
Nem halok meg, hanem élek és hirdetem az Úr cselekedeteit.  
A kő, melyet megvetettek az építők \* az lett a szegletnek fejévé.  
Az Úrnak műve ez és csodálatos a mi szemünk előtt.  
Ez az a nap, melyet az Úr szerzett nekünk örvendezzünk és vigadjunk rajta.  
Ó Uram, adj nekem segítséget ó Uram, adjál jó szerencsét! Áldott, aki jön az Úr nevében!  
Áldást mondunk rátok az Úr házából: „Az Isten, az Úr, és megvilágosított minket!”  
Én Istenem vagy te, és hálát adok néked én Istenem vagy te, és magasztallak téged.  
Hálát adok néked, mert meghallgattál engem és üdvösségemé lettél.  
Hálát adjatok az Úrnak, mert jó mert az ő irgalmassága örökekévaló!

#### Motetta

Mennynek Királynője, vigadozzál, alleluia,  
Mert akit méltó voltál hordozni, alleluia,  
Az feltámadt, miként megmondotta, alleluia:  
Imádkozz értünk Istenhez, alleluia.

because his mercy endureth for ever.  
Let Israel now confess that he is gracious: and that his mercy endureth for ever.  
I called upon the Lord in trouble: and the Lord heard me at large.  
It is better to trust in the Lord: than to put any confidence in man.  
All nations compassed me round about: but in the Name of the Lord will I destroy them.  
They kept me in on every side, they kept me in, I say, on every side: but in the Name of the Lord will I destroy them.  
Thou hast thrust sore at me, that I might fall: but the Lord was my help.  
The Lord is my strength, and my song: and is become my salvation.  
The voice of joy and health is in the dwellings of the righteous: the right hand of the Lord bringeth mighty things to pass.  
The right hand of the Lord hath the pre-eminence: the right hand of the Lord bringeth mighty things to pass. I shall not die, but live: and declare the works of the Lord.  
I will thank thee, for thou hast heard me: and art become my salvation.  
The same stone which the builders refused: is become the head-stone in the corner.  
This is the Lord's doing: and it is marvellous in our eyes.  
This is the day which the Lord hath made: we will rejoice and be glad in it.  
Help me now, O Lord: O Lord, send us now prosperity.  
Blessed be that cometh in the Name of the Lord: we have wished you good luck, ye that are of the house of the Lord.  
Thou art my God, and I will thank thee: thou art my God, and I will praise thee.  
O give thanks unto the Lord, for he is gracious: and his mercy endureth for ever.

#### Motetta

Queen of Heaven, rejoice, alleluia.  
For He whom you were worthy to bear, alleluia,  
has risen, as He said, alleluia.  
Pray for us to God, alleluia.

# V O C E S Æ Q U A L E S

Kallai Nóra, Gyulai Csaba, Mizsei Zoltán, Koncz András